Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział do nich co że szukaliście Mnie nie wiedzieliście że w Ojca mojego trzeba być Mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział im: Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że w tym, co jest mego Ojca,\* Ja być muszę?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzeki do nich: Cóż, że szukaliście mnie? Nie wiedzieliście, że w tych Ojca mego trzeba być mi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział do nich co że szukaliście Mnie nie wiedzieliście że w Ojca mojego trzeba być Mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus im odpowiedział: Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że w tym, co jest mego Ojca, Ja być muszę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Czemu mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że muszę być w tym, co należy do mego Ojca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Cóż jest, żeście mię szukali? Izaliście nie wiedzieli, iż w tych rzeczach, które są Ojca mego, ja być muszę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Cóż jest, żeście mię szukali? Nie wiedzieliście, iż w tych rzeczach, które są Ojca mego, potrzeba, żebym był? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On im odpowiedział: Czemuście Mnie szukali? Czy nie wiedzieliście, że powinienem być w tym, co należy do mego Ojca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Czemuście mnie szukali? Czyż nie wiedzieliście, że w tym, co jest Ojca mego, Ja być muszę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że powinienem zajmować się sprawami Mojego Ojca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On im odpowiedział: „Dlaczego Mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że muszę być w tym, co jest mego Ojca?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Dlaczego mnie szukaliście? Czy nie wiecie, że ja powinienem być w tym, co należy do mojego Ojca?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do nich: Cóż iżeście mię szukali? Zażeście niewiedzieli iż w tym co jest Ojca mego, potrzeba być mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział do nich: - Dlaczegoście Mnie szukali? Czyż nie wiedzieliście, że powinienem być w domu mego Ojca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він їм відказав: Чому ж ви мене шукали? Хіба не знаєте, що мені треба бути в тому, що належить моєму Батькові? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł istotnie do nich: Co stało się że szukaliście mnie? Czy nie wiedzieliście od przedtem że w tych rzeczach i sprawach wiadomego ojca mojego obowiązuje mogącym być czyni mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do nich rzekł: Dlaczego mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że trzeba mi być w miejscach mojego Ojca? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Po co mnie szukaliście? Czy nie wiedzieliście, że powinienem się zajmować sprawami mojego Ojca?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on rzekł do nich: ”Czyż musieliście mnie szukać? Czy nie wiecie, że ja mam być w domu mego Ojca?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego Mnie szukaliście?—zapytał. —Nie wiedzieliście, że powinienem zajmować się sprawami mojego Ojca? |

1. 1) <x>490 10:22</x>; <x>490 22:29</x>; <x>500 2:16</x>; <x>500 14:2</x>; <x>500 20:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ja być muszę, δεῖ εἶναί με, l. potrzebuję. [↑](#footnote-ref-3)